



Фото 1. (ув.х160)

При анализе скорости заживления ожоговых ран у животных различных групп обращает на себя внимание достоверное увеличение скорости с достижением

максимума к 30-м суткам наблюдения у животных опытной группы леченных коллагеназой на основе олеогель (таблица 1).

Таблица 1

Скорость заживления ожоговых ран (%)

Группы	% заживления						
	5-е сутки	10-е сутки	15-е сутки	20-е сутки	25-е сутки	30-е сутки	35-е сутки
Коллагеназо-олеогель	49%±2,9*	25%±5,6	46%±6,9*	49%±10,2	50%±9,7	91%±4,9*	-

*- достоверно относительно контроля ($p < 0,05$);

Выводы

Таким образом, был проведен фармакологический скрининг разработанной мази. В результате планиметрических исследований можно сделать выводы, что исследуемая лекарственная форма активизирует процессы эпителизации и пролиферации в поврежденных тканях, что значительно ускоряет время заживления ожоговой поверхности.

Список литературы

1. Гостищев В.К. Толстых П.И.// Перевязочные средства комплексного некролитического, антибактериального и дренирующего действия на основе синтетических полимерных материалов, в сб. 1 Всесоюзной конференции "Современные подходы к разработке эффективных перевязочных средств", тез. докл. М. 1989, с.29-35.
2. Стручков В. И. Григорян А.В. Гостинцев В.К.// Проблемы медицинской энзимологии, М. Медицина, 1970, с. 216-226

Филологические науки

ПРИЧАСТИЯ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Петрова Л.Г., Гинсар Е.И.
НИУ «БелГУ», Белгород, Россия

Любое языковое сопоставительное исследование даёт возможность учитывать несоответствия на данном лингвистическом участке, выявление которых позволяет грамотно подходить к отбору и презентации учебного материала, предупреждать сложные для усвоения и использования языковые и речевые конструкции.

Нашей целью является сравнить способы выражения определительных отношений в контактирующих языках (в данном случае, русском, английском, французском языках), так как эти языки для студентов являются либо родными, либо языками-посредниками. Определения широко представлены в любом языке мира. Они носят описательный характер явлений, предметов и совершаемых действий, являясь неотъемлемой частью речевой деятельности человека.

При построении определительных конструкций как в русском, так и английском или французском языках используются практически все части речи (существительные, прилагательные, числительные, наречия, причастия, глаголы, предлоги), языковые категории (число, лицо, падеж, род). В сопоставляемых языках существует пре- и постпозиция определительных конструкций по отношению к определяемому слову. Однако на этом полное соответствие между данными конструкциями в анализируемых языках заканчивается, что обусловлено принадлежностью сравниваемых языков к разным языковым группам: русский язык является языком флективным, синтетическим, французский и английский – аналитическими).

В рамках данной работы, рассмотрим в качестве определения причастия.

Причастия русского, английского и французского языков являются плодами процесса деривации. Причастия сочетают в себе свойства как глагола, так и прилагательного, поэтому некоторые учёные, подраз-

умеая синтаксическую роль причастий, называют их «действиями-определениями».

Так называемое «действие-определение» может быть активным или пассивным.

1) Синтаксическую роль активного «действия-определения» в русском языке выполняют действительные причастия (субъект, сам выполняющий данное действие). Эквиваленты действительных причастий русского языка имеются и в английском, и во французском. Приведём примеры:

Студент, читающий (читать) учебник. – The student reading (to read) the text-book. - L'étudiant lisant (lire) un manuel.

Человек, бегающий (бежать) по улице. – The man running (to run) down the street. - L'homme courant (courir) dans la rue.

2) Пассивные «действия-определения» в русском языке представлены страдательными причастиями (действие выполняется над объектом). Страдательные причастия русского языка имеют эквиваленты в английском и французском языках:

Переведённый (перевести) текст. – The translated (to translate) text. - Le texte traduit.

Изученный (изучить) предмет. – The studied (to study) subject. - Le sujet étudié.

Из примеров видно, что и действительные, и страдательные причастия русского языка имеют свои соответствующие эквиваленты в английском и французском языках, знание которых значительно облегчает процесс презентации данного грамматического материала, а также упрощает его использование в речи англоговорящими и франкоговорящими студентами.

Однако могут возникнуть явные трудности, связанные с формами причастий, т. к. в русском языке имеется 4 формы причастий соответствующих активному/пассивному залогу и настоящему/прошедшему времени. В английском и французском же существует две явных причастных формы для активного и пассивного залогов.

Именно этот факт дает плодотворную почву для предупреждения типичных ошибок у англоговорящих и франкоговорящих студентов.

Имея отглагольное происхождение, причастия обладают категорией времени и категорией залога.

Рассмотрим действительные причастия настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках.

Таблица 1

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках (активный залог)

<i>Студент, читающий (читать) учебник</i>	<i>The student reading (to read) the text-book L'étudiant lisant (lire) un manuel</i>
<i>Человек, бегающий (бежать) по улице</i>	<i>The man running (to run) down the street L'homme courant (courir) dans la rue</i>
<i>Студент, читавший (читать) учебник</i>	<i>The student reading (to read) the text-book L'étudiant lisant (lire) un manuel</i>
<i>Человек, бегавший (бежать) по улице</i>	<i>The man running (to run) down the street L'homme courant (courir) dans la rue</i>

Таблица 2

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках (пассивный залог)

<i>Переводимый (перевести) текст</i>	<i>The translated (to translate) text Le texte traduit (traduire)</i>
<i>Изучаемый (изучить) предмет</i>	<i>The studied (to study) subject Le sujet étudié (étudier).</i>
<i>Переведённый (перевести) текст</i>	<i>The translated (to translate) text Le texte traduit (traduire).</i>
<i>Изученный (изучить) предмет</i>	<i>The studied (to study) subject Le sujet étudié (étudier)</i>

Как видно из примеров, представленных в таблице, английские и французские причастия, в отличие от русских, не видоизменяются в зависимости от времени. Для изучающих английский/французский язык русскоговорящих студентов такая особенность английских/французских причастий только «облегчает жизнь», но для изучающих русский язык англоговорящих и франкоговорящих студентов разнообразие временных форм русских причастий становится реальной проблемой.

Дело в том, что суффикс **ви**, который является для причастий индикатором прошедшего времени в русском языке, не имеет английского и французского эквивалента.

Примеры демонстрируют существенные различия между причастиями активного и пассивного за-

логов во французском и английском языках. Для выражения причастия пассивного залога в английском языке используется форма Participle I, а во французском языке — Participle Passé. Что касается активного залога, то наблюдается употребление gerund в английском языке и употребление формы gérondif во французском языке.

Таким образом, в английском и французском языках указать на то, что причастный оборот в предложении относится к прошедшему времени, можно двумя способами:

1) контекстуально. Так как предложение с причастным оборотом является частью связного текста, то говорящий или слушающий должен по смыслу определить, к какому времени относится используемое причастие:

Таблица 3

Контекстуальные индикаторы причастий настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках

Он очень хорошо знает этого человека. Человека, бегающего вниз по улице.	<i>He knows that man very well. The man running down the street.</i> <i>Il connaît (connaître) bien cet homme-là. L'homme courant dans la rue.</i>
Он очень хорошо знал этого человека. Человека, бежавшего вниз по улице.	<i>He knew that man very well. The man running down the street.</i> <i>Il connaissait (connaître) bien cet homme-là. L'homme courant dans la rue.</i>

Т.е., распознать временную принадлежность причастий помогает форма глагола предшествующего предложения.

2) при помощи личной формы другого глагола в предложении:

Таблица 4

Личная форма глагола как индикатор причастий настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках

Я вижу человека, бегающего вниз по улице.	<i>I see the man running down the street.</i> <i>Je vois (voir) l'homme courant dans la rue.</i>
Я видел человека, бежавшего вниз по улице.	<i>I saw the man running down the street.</i> <i>Je voyais (voir) l'homme courant dans la rue.</i>

В заключение отметим, что сравнительный анализ способов выражения определительных отношений в контактирующих языках, позволяя определить случаи положительного переноса и способствуя

уменьшению интерференции, направлен на формирование и развитие лингвистической компетенции как базовой составляющей коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения.

Секция «Перевод и переводоведение», научный руководитель – Привалова Ю.В., канд. пед. наук, доцент

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Насонова О.С., Привалова Ю.В.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

В наше время появляется все больше и больше англоязычных печатных и электронных изданий искусствоведческой направленности. Прежде всего, цель искусствоведческого текста - интерпретация и донесение до читателя всего того, что вкладывал в свои работы художник. Такой текст выступает неким посредником между произведением искусства и его адресатом и является особой вербальной формой интерпретации произведений искусства, которая выполняется специалистом. Для создания адекватного перевода искусствоведческих текстов с английского на русский язык, переводчикам необходимо не только знать данный предмет, но и учитывать его языковые особенности: лексические, стилистические, функциональные.

В данной статье мы остановимся подробнее на стилистических особенностях. Искусствоведческие тексты могут быть выполнены в разных стилях, но чаще всего они написаны в научно-популярном и публицистическом стилях.

Научно-популярный стиль характеризуется:

- точностью ("In December 1935, at precisely the moment of Kooten's public plea for a new Vermeer, Van Meegeren had begun to paint the very picture that the experts hoped to find." [1, p.165] "В декабре 1935 года, как раз в то время, когда Кумен сделал публичное заявление о поиске нового произведения Вермеера, Ван Меегерен начал писать ту самую картину, которую эксперты надеялись найти.");
- доступностью (Как правило, искусствоведческая литература научно-популярного стиля находится

в открытом доступе для читателя. Ее можно приобрести в магазине, найти в библиотеке или интернете.);

- конкретностью ("Van Meegeren knew from the time he started work on Christ at Emmaus that it would be the most ambitious, most difficult forgery he ever undertook." [1, p.164] "С момента начала работы над «Христом в Эммаусе» Ван Меегерен знал, что из всех подделок, за которые он когда-либо брался, создать эту подделку будет сложнее всего.");
- иллюстративностью (Как правило, тексты искусствоведческой литературы сопровождаются различными иллюстрациями, фотографиями и репродукциями произведений искусства.)

Также, данному стилю присуще сочетание объективной оценочности ("...the best guard against cracking and warping is to have thoroughly seasoned wood." [2, p.184] "...лучшей защитой от растрескивания и деформаций является тщательная просушка древесины.") и субъективного мнения автора ("...they illustrate with great perfection the preservation of brilliant colouring in this medium." [2, p.174] "...они иллюстрируют с большим совершенством сохранность великолепных тонов и нанесенных красок в этой технике живописи."). Научно-популярный текст, бесспорно, дает большие возможности для проявления индивидуальности автора. Автор прибегает к аналогиям и метафорическим сравнениям, художественным элементам стиля в силу характера самого текста, его назначения [3].

Искусствоведческие тексты, относящиеся к публицистическому стилю, характеризуются:

- аналитичностью ("Even the last phase of the modern period that extended from the 1950s to the end of the last century, starting from the American brand of abstract expressionism and moving on to pop, minimal and conceptual art, etc, was fast becoming part of the past rather than that of the future." [4] "Даже последняя фаза периода модернизма, который длился с 1950-х до конца прошлого века, начинавшегося с американского брен-